

# Índice

LiLi ana Ru th FeieRst ein/VeRa eLi sa bet h GeRLinG	
Introducción.....	7

## **(In)quietudes acerca de la traducción**

LiLi ana Ru th FeieRst ein	
N. de la T.: los pies del texto.....	17

VeRa eLi sa bet h GeRLinG	
Sobre la infidelidad del original.	
Huellas de una teoría postestructural de la traducción	
en la obra de Jorge Luis Borges.....	35

Vi t t o R í a b o R s ò	
El poder del original y las potencialidades de la traducción .....	51

## **Traducción y (des)colonización: resistencias americanas**

Jo a c h i m m i c h a e L	
«Lo que nos preocupa es que desees el bautizo»:	
pasaje intercultural y heterodoxia en el teatro misionero colonial .....	77

S a b i n e F R i t z	
Reclamar el derecho a hablar:	
el poder de la traducción en las crónicas de Guamán Poma de Ayala	
y del Inca Garcilaso de la Vega .....	101

michael Rössner	
Traducción y poder: estrategias de la periferia .....	121

### **Traducción y fronteras: lenguas del exilio y del poder**

José Francisco Ruiz Casanova	
Exilio y Traducción .....	137

Olivia C. Díaz Pérez	
El traductor como hermeneuta: la obra de Juan Rulfo en traducción alemana .....	153

FaRiDa maRía h öFeR y tuñón	
El teatro del Siglo de Oro en Francia: ¿traducción, adaptación o apoderamiento? .....	167

Patricia Willson	
Centenario/peronismo: dos escenas de traducción, dos configuraciones del poder .....	181

### **El poder de la máquina de escribir**

maRkus kLaus Sch äFFaueR	
¿Cómo traducir la máquina de escribir sin dejarse maquinar por el poder de la traducción? América Latina y la querrela sobre el software libre y el código fuente abierto .....	195

Autoras y autores .....	211
-------------------------	-----